

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kamalApta kula-bRndAvanasAranga

In the kRti 'kamalApta kula' – rAga bRndAvanasAranga, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P 'kamal(A)pta kula kalaS(A)bdhi candra
kAva(v)ayya nannu karuNA samudra
A kamalA kaLatra kausalyA su-putra
kamanIya gAtra kAm(A)ri mitra (kamala)
C munu dAsula brOcina(d)e)lla cAla
vini nI caraN(A)SrituD(ai)tin(a)yya
kanikarambuna nAk(a)bhayam(i)vvum(a)yya²
vanaja lOcana SrI tyAgarAja nuta (kamala)

Gist

O Moon born in the ocean of Solar dynasty! O Ocean of Mercy! O Lord who has lakshmi as consort! O virtuous son of kausalyA! O Lord with a lovable body! O Friend of Lord Siva! O Lotus Eyed! O Lord praised by this tyAgarAja!

Having heard a lot about all Your exploits in protecting Your devotees earlier, I became dependent on Your holy feet.

Kindly give me freedom from fear.

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Moon (candra) born in the ocean (kalaSa abdhi) (kalaSAbdhi) (literally milk ocean) of Solar - munificent (Apta) to Lotus (kamala) (kamalApta) - dynasty (kula)!

O Ocean (samudra) of Mercy (karuNA)! O Lord (ayya), please protect (kAvu) (kAvavayya) me (nannu).

A O Lord who has lakshmi (kamalA) as consort (kaLatra)! O virtuous son (su-ptra) of kausalyA!

O Lord with a lovable (kamanIya) body (gAtra)! O Friend (mitra) of Lord Siva – the enemy (ari) of cupid (kAma) (kAmAri)!

O Moon born in the ocean of Solar dynasty! O Ocean of Mercy! O Lord, please protect me.

C Having heard (vini) a lot (cAla) about all (ella) Your exploits in protecting (brOcinadi) (brOcinadella) Your devotees (dAsula) (literally servants) earlier (munu),

O Lord (ayya)! I became (aitini) dependent (ASrituDu) on Your (nI) holy feet (caraNa) (caraNASrituDaitinayya);

O Lord (ayya)! kindly (kanikarambuna) give (ivvumu) me (nAku) freedom from fear (abhayamu) (nAkabhayamivvumayya);

O Lotus (vanaja) Eyed (lOcana)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Moon born in the ocean of Solar dynasty! O Ocean of Mercy! O Lord, please protect me.

Notes –

Variations –

² – abhayamivvumayya – abhayamiyyavayya.

References –

Comments -

¹ – kamalApta kula kalaSABdhi candra –It is not clear whether this should be translated as a single epithet as ‘moon born in the ocean of Solar dynasty’ or as two epithets (1) ‘one belonging to the Solar dynasty’ and (2) ‘the moon shining in the milk ocean’.

In the former case, it becomes difficult to translate ‘kalaSABdhi’ simply as ‘ocean’ as ‘kalaSABdhi’ actually means ‘milk ocean from where the pitcher of nectar emerged’; in the latter case, it is not clear whether it would be appropriate to call the Lord ‘as moon shining in the milk ocean’.

This has been translated as a single epithet in keeping with the translation found in all the books.

Devanagari

प. कम(ला)प्त कुल कल(शा)ब्धि चन्द्र

काववय्य ननु करुणा समुद्र

अ. कमला कळत्र कौसल्या सुपुत्र

कमनीय गात्र का(मा)रि मित्र (क)

च. मुनु दासुल ब्रोचिन(दे)ल्ल चाल

विनि नी चर(णा)श्रितु(डै)ति(न)य्य

कनिकरम्बुन ना(क)भय(मि)व्वु(म)य्य

वनज लोचन श्री त्यागराज नुत (क)

English with Special Characters

pa. kama(lā)pta kula kala(śā)bdhi candra

kāvavayya nannu karuṇā samudra
a. kamalā kaḷatra kausalyā suputra
kamanīya gātra kāmāri mitra (ka)
ca. munu dāsula brōcina(de)lla cāla
vini nī caraṇāśritu(ḍai)ti(na)yya
kanikarambuna nā(ka)bhaya(mi)vvu(ma)yya
vanaja lōcana śrī tyāgarāja nuta (ka)

Telugu

ప. కమ(లా)పు కుల కల(శా)భి చన్ద్ర
కావవయ్య నన్ను కరుణా సముద్ర
అ. కమలా కళత్ర కౌసల్యా సుపుత్ర
కమనీయ గాత్ర కా(మా)రి మిత్ర (క)
చ. మును దాసుల బ్రోచిన(దె)ల్ల చాల
విని నీ చర(ణా)శ్రితు(డై)తి(న)య్య
కనికరమ్మున నా(క)భయ(మి)వ్వు(మ)య్య
వనజ లోచన శ్రీ త్యాగరాజ నుత (క)

Tamil

ప. కమ(లా)ప్త కుల కల(శా)ప్తి⁴ శన్ద్ర
కావవయ్య నన్ను కరుణా సముద్ర
అ. కమలా కళత్ర కెలసల్యా సుపుత్ర
కమనీయ కాత్త్ర కా(మా)రి మిత్ర (కమలా)
శ. మును తా³సుల ప్³రొసిన(తె³)ల్ల శాల
వినీ నీ శర(ణా)శ్రితు(డై³)తి(న)య్య
కనికరంపు³న నా(క)ప⁴య(మి)వ్వు(మ)య్య
వనజ లోచన శ్రీ త్యాగరాజ నుత (కమలా)

పరితిక్ కులమెనుం కలశక్కడలిలుతిత్త మతియే!
కాప్పాయయ్యా என்னை, కருణைக் கடலே!

కమలై మణ్ణా! కెలశలయిన్ నற்பుతల్వా!
ఇనియ మేనియనే! కామన్ పకెవనిన్ నణ్పనే!
పరితిక్ కులమెనుం కలశక్కడలిలుతిత్త మతియే!
కాప్పాయయ్యా என்னை, కరుణைக் கடలே!

முன்பு தொண்டர்களைக் காத்ததெல்லாம் நிறைய
செவிமடுத்து உனது திருவடிகளை நம்பினவனானேనய்யா!

கனிவுடன் எனக்கு அபய மளிப்பீரய்யா!
கமலக்கண்ணா! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
பரிதிக் குலமெனும் கலசக்கடலிலுதித்த மதியே!
காப்பாயய்யா என்னை, கருணைக் கடலே!

கலசக்கடல் - பாற்கடல்
கமலை - இலக்குமி
காமன் பகைவன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಕಮ(ಲಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ಕಲ(ಶಾ)ಬ್ಧಿ ಚನ್ದ
ಕಾವವಯ್ಯ ನನ್ನ ಕರುಣಾ ಸಮುದ್ರ
ಅ. ಕಮಲಾ ಕಳತ್ರ ಕೌಸಲ್ಯಾ ಸುಪುತ್ರ
ಕಮನೀಯ ಗಾತ್ರ ಕ(ಮಾ)ರಿ ಮಿತ್ರ (ಕ)
ಚ. ಮುನು ದಾಸುಲ ಬ್ರೋಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ ಚಾಲ
ವಿನಿ ನೀ ಚರ(ಣಾ)ಶ್ರಿತು(ಜೈ)ತಿ(ನ)ಯ್ಯ
ಕನಿಕರಮ್ಬನ ನಾ(ಕ)ಭಯ(ಮಿ)ವ್ವ(ಮ)ಯ್ಯ
ವನಜ ಲೋಚನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಕ)

Malayalam

೧. ಕಮ(ಲಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ಕಲ(ಶಾ)ಬ್ಧಿ ಚನ್ದ
ಕಾವವಯ್ಯ ನನ್ನ ಕರುಣಾ ಸಮುದ್ರ
೨. ಕಮಲಾ ಕಳತ್ರ ಕೌಸಲ್ಯಾ ಸುಪುತ್ರ
ಕಮನೀಯ ಗಾತ್ರ ಕ(ಮಾ)ರಿ ಮಿತ್ರ (ಕ)
೩. ಮುನು ದಾಸುಲ ಬ್ರೋಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ ಚಾಲ
ವಿನಿ ನೀ ಚರ(ಣಾ)ಶ್ರಿತು(ಜೈ)ತಿ(ನ)ಯ್ಯ
ಕನಿಕರಮ್ಬನ ನಾ(ಕ)ಭಯ(ಮಿ)ವ್ವ(ಮ)ಯ್ಯ
ವನಜ ಲೋಚನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಕ)

Assamese

প. কম(লা)প্ত কুল কল(শা)ব্ধি চন্দ্ৰ
কাৱবয়্য নন্ন কৰুণা সমুদ্র
অ. কমলা কলত্র কৌসল্যা সুপুত্র
কমনীয় গাত্র কা(মা)ৰি মিত্র (ক)
চ. মুনু দাসুল ব্রোচিন(দে)ল্ল চাল

ବିନି ନୀ ଚର(ମା)ନ୍ନିତୁ(ଡେ)ତି(ନ)ୟ
କନିକରନ୍ଧ୍ରୁନ ନା(କ)ଭୟ(ମି)ବୁ(ମ)ୟ
ବନଜ ଲୋଚନ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (କ)

Bengali

ପ. କମ(ଲା)ନ୍ତ କୁଳ କଳ(ଶା)ନ୍ନି ଚନ୍ଦ୍ର
କାବରୟ ନନ୍ନୁ କରୁଣା ସମୁଦ୍ର
ଅ. କମଳା କଳତ୍ର କୌସଲ୍ୟା ସୁପୁତ୍ର
କମନୀୟ ଗାତ୍ର କା(ମା)ରି ମିତ୍ର (କ)
ଚ. ମୁନୁ ଦାସୁଳ ଗୋଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ ଚାଳ
ବିନି ନୀ ଚର(ମା)ନ୍ନିତୁ(ଡେ)ତି(ନ)ୟ
କନିକରନ୍ଧ୍ରୁନ ନା(କ)ଭୟ(ମି)ବୁ(ମ)ୟ
ବନଜ ଲୋଚନ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (କ)

Gujarati

୧. କମ(ଲା)ନ୍ତ କୁଳ କଳ(ଶା)ନ୍ନି ଚନ୍ଦ୍ର
କାବରୟ ନନ୍ନୁ କରୁଣା ସମୁଦ୍ର
ଅ. କମଳା କଳତ୍ର କୌସଲ୍ୟା ସୁପୁତ୍ର
କମନୀୟ ଗାତ୍ର କା(ମା)ରି ମିତ୍ର (କ)
୧. ମୁନୁ ଦାସୁଳ ଗୋଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ ଚାଳ
ବିନି ନୀ ଚର(ମା)ନ୍ନିତୁ(ଡେ)ତି(ନ)ୟ
କନିକରନ୍ଧ୍ରୁନ ନା(କ)ଭୟ(ମି)ବୁ(ମ)ୟ
ବନଜ ଲୋଚନ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (କ)

Oriya

୧. କମ(ଲା)ନ୍ତ କୁଳ କଳ(ଶା)ନ୍ନି ଚନ୍ଦ୍ର
କାବରୟ ନନ୍ନୁ କରୁଣା ସମୁଦ୍ର
ଅ. କମଳା କଳତ୍ର କୌସଲ୍ୟା ସୁପୁତ୍ର
କମନୀୟ ଗାତ୍ର କା(ମା)ରି ମିତ୍ର (କ)
୧. ମୁନୁ ଦାସୁଳ ଗୋଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ ଚାଳ

ਭੀਨੇ ਨੀ ਚਰੇ(ਗਾ)ਗ੍ਰਿਭੂ(ਭੋ)ਭਿ(ਨ)ਯੁ
ਯਨਿਯਰਯੂਨ ਨਾ(ਕ)ਯਯ(ਨੀ)ਭ੍ਭੂ(ਨ)ਯੁ
ਭਨਯ ਯੋਰਨ ਗ੍ਰਿ ਭਯਾਗਯਯ ਨੂਭ (ਕ)

Punjabi

ਪ. ਕਮ(ਲਾ)ਪਤ ਕੁਲ ਕਲ(ਸ਼ਾ)ਬਿਧ ਚਨਦ੍ਰ

ਕਾਵਵੱਯ ਨੱਨੁ ਕਰੁਣਾ ਸਮੁਦ੍ਰ

ਅ. ਕਮਲਾ ਕਲਤ੍ਰ ਕੋਸਲਯਾ ਸੁਪੁਤ੍ਰ

ਕਮਨੀਯ ਗਾਤ੍ਰ ਕਾ(ਮਾ)ਰਿ ਮਿਤ੍ਰ (ਕ)

ਚ. ਮੁਨੁ ਦਾਸੁਲ ਬੋਚਿਨ(ਦੇ)ਲਲ ਚਾਲ

ਵਿਨਿ ਨੀ ਚਰ(ਣਾ)ਸ਼੍ਰਿਤੁ(ਭੈ)ਤਿ(ਨ)ਯਜ

ਕਨਿਕਰਮਬੁਨ ਨਾ(ਕ)ਭਯ(ਮਿ)ਵ੍ਰੁ(ਮ)ਯਜ

ਵਨਜ ਲੋਚਨ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਕ)